

Из опыта заочного обучения студентов в магистратуре (дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации»)

Автор делится опытом преподавания дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» студентам-магистрантам педагогического направления заочной формы обучения. Описывается содержание разработанного курса, рассматриваются трудности в преподавании дисциплины, предлагаются возможные пути их решения. Приводятся примеры коммуникативных заданий, выполненных студентами во время обучения.

Ключевые слова: магистратура, заочное обучение, онлайн-обучение, практикум по профессиональной коммуникации, коммуникативные задания

Современный мир невозможно представить себе без телекоммуникационных технологий. Кроме того, общество требует от нас мобильности и постоянного развития. Данные факторы не могли не наложить значительный отпечаток на особенности образования, в том числе в вузе, как на уровне бакалавриата, так и магистратуры. При этом задача организации очно-заочного, заочного обучения, образования с привлечением дистанционных форм преподавания в магистратуре особенно актуальна и рассматривается в многочисленных работах [2]; [29]. В последнее время возросла потребность в заочных образовательных программах [14], онлайн-курсах [17]; [16], интерактивных учебниках [12]; [24]; [25], новейших технологиях в преподавании [8]; [9] и переводоведении [6]; синхронных и асинхронных дистанционных формах обучения [7]; [22]. Авторы подчеркивают, что наибольшую трудность в обучении при помощи онлайн-технологий составляет поддержание внимания аудитории на протяжении всего занятия [5]; [23]; [27], а также вовлечение всех обучающихся в процесс обсуждения, дискуссий, дебатов и т.п.

В данной работе остановимся на принципах организации заочного обучения студентов-магистрантов в рамках курса «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)». Дисциплина читается во втором семестре и рассчитана на 48 практических занятий, проводимых в синхронном дистанционном формате. По окончании курса предусмотрен дифференцированный зачет, который проставляется по совокупности выполненных обучающимся практических работ в течение семестра при условии представления резюме и сопроводительного письма, составленных согласно требованиям.

Целью данной дисциплины является обучение студентов англоязычной устной и письменной профессиональной коммуникации. В соответствии с поставленной целью был разработан следующий тематический план: вводный

блок «Стратегии согласия и несогласия в англоязычной ментальности»; базовый блок, включающий две основные темы профессиональной коммуникации: (1) составление резюме и сопроводительного письма для работодателя, подготовка мультимедийной презентации (в программе PowerPoint или аналогичной); (2) подготовка к интервью с работодателем, проведение интервью в форме ролевой игры. Кроме того, в рамках базового блока предусмотрено изучение четырех лексических тем: профессиональный дресс-код, мотивация персонала, основы деловой переписки, применение оборудования в преподавании. В рамках дополнительного блока предлагается просмотр и анализ видеопрезентаций. Данные задания рекомендованы для групп с продвинутым уровнем владения иностранным языком и более высоким темпом освоения учебного материала.

Большая часть занятий посвящена выполнению коммуникативных заданий, организованных в виде ролевых игр, брейнстормингов, кейс-задач, дискуссий. Помимо лексического материала обучающиеся активизируют умения построить монологическое, диалогическое или полилогическое высказывание согласно коммуникативным стратегиям, принятым в англосаксонском обществе. В число изучаемых стратегий входят стратегии согласия и несогласия с чужим мнением (в рамках базового блока); расстановка приоритетов; поощрения и воспрепятствования; выражения благодарности, разочарования, смущения; формулировки уточняющих вопросов. В качестве методической опоры предлагается второй том учебника «Практикум по межкультурной коммуникации» [19]; [20].

Отметим, что предложенная стратегия обучения профессиональному общению на английском языке была апробирована на занятиях с магистрантами направления «Педагогическое образование» по программе «Личностно развивающее иноязычное образование» Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Апробация курса проходила в течение двух лет в четырех группах магистрантов общей численностью 49 студентов.

Опишем этапы освоения дисциплины. На ознакомительном занятии в рамках вводного блока происходит актуализация знаний обучающихся в области профессионально дискурса. Студенты делятся своим опытом общения с коллегами на русском и иностранных языках, рассказывают об имевших место неудачах в межкультурной коммуникации. Далее слушатели знакомятся со стратегиями согласия и несогласия с чужим мнением, принятыми в английской лингвокультуре. Отметим, что во время прохождения базового модуля проблем с привлечением внимания студентов отмечено не было. Это объясняется, с одной стороны, тем, что, как правило, на вводном занятии студенты в значительной степени мотивированы к освоению дисциплины, с другой стороны, искренний интерес преподавателя к уже имеющимся успехам учеников положительно сказывается на установлении взаимопонимания, способствует созданию пози-

тивной атмосферы на занятии и формированию уважения к преподавателю и его дисциплине.

В процессе освоения базового блока интерес студентов поддерживается посредством проведения дискуссии с вовлечением всех обучающихся в процесс обсуждения и анализ различных аспектов английской и русской лингвокультур.

Именно привлечение большого количества коммуникативных заданий, на наш взгляд, способствует вовлечению всех обучающихся в процесс обсуждения, дискуссий, дебатов и т.п., о котором говорилось выше, что, в конечном итоге, положительно сказывается на мотивации студентов. Более того, изучение выработанных в иностранном языке стратегий общения облегчает построение межкультурного диалога, в том числе в рамках профессиональной коммуникации.

Остановимся подробнее на важности умения строить межкультурный диалог. Диалог культур «может рассматриваться в качестве методического принципа, согласно которому иноязычное образование направлено не только на овладение фактами иной культуры, но и на приобретение навыков и умений, способствующих эффективному межкультурному общению между представителями разных культурных социумов» [4, с. 87]. основополагающий характер умения строить кросс-культурный диалог отмечают многие авторы (ср. [3]; [10]; [13]; [14]; [18]; [28]). А. М. Дорохова подчеркивает необходимость «внедрения в содержание иноязычного образования определенных знаний и умений, необходимых для реализации успешной межкультурной коммуникации» [4, с. 87]. Как представляется, упражнения на порождение высказываний с учетом стратегий общения позволяют развить умения, важные для ведения межкультурного диалога. Помимо представляемого курса аналогичные творческие задания применяются в преподавании других дисциплин, таких как английский язык для нефилологических направлений [26], основы филологии [1], практикум по переводу [11] и практикум профессионального общения [21].

Заключительный этап освоения дисциплины «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» направлен на формирование умения, во-первых, составить резюме и сопроводительное письмо для потенциального работодателя, подготовить и продемонстрировать презентацию с использованием мультимедийных технологий, во-вторых, разработать план и провести интервью с потенциальным работодателем в форме ролевой игры.

В качестве проблемных аспектов курса можно отметить гетерогенный уровень владения английским языком. На практике данные трудности решались за счет дополнительной самостоятельной работы студентов и при наличии обратной связи с преподавателем. Для этих целей использовались интерактивные упражнения, предложенные в DVD-приложении к учебнику [20].

В целом результаты апробации можно считать положительными, поскольку все студенты справились с поставленной задачей и продемонстрирова-

ли умение строить монологическое, диалогическое и полилогическое высказывание на одну из профессиональных тем. Более того, 73% обучающихся получили хорошие и отличные оценки по совокупности выполненных заданий.

Далее приведем фрагменты заданий, выполненных студентами в ходе освоения дисциплины курса «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)» (орфография и структура текстов сохранены).

Упражнение 1 (монологическое устное высказывание). *Expand on your last smoothly gone presentation and the one that failed, analyze your omissions and commissions* [19, с. 107-108].

Студент 1. Last time when my presentation went smoothly was two months ago. I had to prepare a speech and a PowerPoint. Luckily, I got acquainted with the location in advance and made sure all the plugs fitted the sockets and the projector worked well. I also brought a couple of extension cables and made time for a brief rehearsal. I didn't memorize the text, but I had notes with the plan to follow so no point was omitted. Some time ago I had to speak about my research in front of the audience and my presentation failed. Primarily it happened because I didn't predict the questions so I didn't arm myself with the answers. Notwithstanding the quality of my PowerPoint and other means of visualization, my poorly prepared speech wiped out all the good impression from them.

Студент 2. I prepare presentations almost every week for my studies. Goals, as a rule, are determined by the requirements of lecturers, the conditions of registration, and the topic being studied. I would rather assume that all my presentations run smoothly and successfully. But sometimes my voice trembles with excitement, and sometimes it vibrates from a bad internet connection. The first thing you're going to need for this show is a *script*. You can rely on the text or have some kind of illustration. If you're going to show slides and video, make sure that the computer and the projector work. Acquaint yourself with the location and operation of such vital knobs as the 'On/Off' switch, focus and volume control. Try out the equipment before the meeting. Stay positive and self-confident. And keep a bottle of champagne in your fridge. It won't make your performance better, but there will be much less frustration if you fail.

Упражнение 2 (групповая работа в формате кейс-задачи). *You are adjusting your company's dress code to its new policy (define the new policy). Suggest points relating to dress codes that might frustrate you as CEO of a company / an HR specialist / a PR specialist / a rank-and-file office worker / a receptionist / an office manager / a client* [19, с. 131].

Группа 1. The word "company" itself suggests the interaction of several people united by some kind of interest. And working in a company as a participant in the production market, it is still highly important to maintain the target and discipline. All of this can be achieved by adhering to the company's principles, but also by dressing accordingly. As part of the company, your appearance is also part of the company. It

can drive the work process. As the CEO of a company, I would be very frustrated by the uneven appearance of my employees. Each of them reflects the activities of the company, and untidiness can speak to the uncomplicated nature of the team. The dress code policy should reflect the company's goals, so we don't lose focus on them. Everything should be neat, harmonious and fresh. Speaking on behalf of the personnel specialist, a major component in the dress code is lightness and tidiness in order to attract new energetic, full of ideas young people. A PR specialist always deals with a creative approach, so there should be no grey and plain colours in clothing. Office workers, like the office manager, wouldn't like to wear business suits all the time; it's just about retaining a comfortable, discreetly business-like manner that expresses the desire to work. Speaking of a secretary who is close to the director. It is particularly vital that his clothes do not constrain his movements, as he is always multitasking. As a client, an unflattering name tag, a fake smile, stains on clothing can upset a potential customer.

Упражнение 3 (творческое задание). *Research into the meaning of the phrase Catch-22, relate it to the book it came from* [19, с. 128].

Студент 1. A challenge, situation or course of action in which a preferred outcome or solution is notably difficult or impossible to achieve because of contradictory, irrational or paradoxical rules, regulations or conditions. The expression comes from the title of Joseph Heller's 1961 novel, in which a fighter pilot tries to escape further combat sorties under a law stating that any pilot who willingly keeps flying is a madman. However he is hindered by the law that if a pilot asks to stop flying, he demonstrates his sanity by displaying concern for his own safety.

Упражнение 4 (монологическое письменное высказывание). *Practice Encouraging strategy in the following situation: an academic adviser is E-mailing to his student, encouraging him before the graduation paper presentation* [19, с. 108].

Студент 1. *Dear student,*

I appreciate your contribution in writing your graduation paper. You have a great potential to defend it successfully. From my experience, what you need to do now is to have a good rest before the defending. You have done great research.

Go for the gold!

Литература

1. Абаева Е. С., Стекольников И. В. Основы филологии: ознакомительный курс: учеб. пособие для студ., обуч. на ступени бакалавриата по направлению «Филология» профиль «Преподавание филологических дисциплин (английский язык и русский язык как иностранный)» Ч. 1. М.: МГОУ, 2022. 110 с. ISBN 978-5-7017-3351-8.
2. Григорьева Е. Я., Черкашина Е. И. Реализация лингвокультурологического подхода к преподаванию романских языков в системе подготовки магистратуры // Rhema. Рема. 2019. № 3. С. 133–147. DOI 10.31862/2500-2953-2019-3-133-147.

3. Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы: методологический опыт научной школы «Межкультурное языковое образование в 21 веке» / В. А. Гончарова, И. Н. Столярова, Е. В. Васильева и др. М.: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2018. 254 с. ISBN 978-5-907063-16-7. DOI 10.18334/9785907063167.
4. Дорохова А. М. Развитие межкультурных умений аудирования как необходимое условие реализации успешного межкультурного диалога // Научное мнение. 2022. № 11. С. 86–91.
5. Дугина Г. А. Мотивация студентов-инофонов при обучении русскому языку как иностранному: практические аспекты диалога культур // Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию: материалы Второй междунар. конф. (Москва, 21-25 апр. 2020 г.) / Московский городской педагогический университет. М.: Языки Народов Мира, 2020. С. 102–105.
6. Иванова А. М., Соболева Т. А. Перспективы использования программ контент-анализа в переводческой практике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 8. С. 280–285. DOI 10.30853/filnauki. 2020.8.53.
7. Караваева В. Г. Создание интерактивного образовательного контента и его использование на дистанционных занятиях по иностранному языку // Языковое образование в современном цифровом пространстве: подходы, технологии, перспективы: материалы междунар. науч.-практ. конф. (Хабаровск, 11-12 нояб. 2021 г.) / Дальневосточный государственный университет путей сообщения. Хабаровск, 2022. С. 285–299.
8. Левина Г. М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Ч. 1. Уровень А1: монография. Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. 186 с. ISBN 978-5-4486-0599-4.
9. Левина Г. М. Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Ч. 2. Уровень А2: монография. Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019. 238 с. ISBN 978-5-4497-0128-2.
10. Лягушкина Н. В. Формирование межкультурной компетенции (на примере обучения распознаванию и переводу аллюзий) // Иностранные языки в высшей школе. 2009. № 4(11). С. 40–43.
11. Лягушкина Н. В., Иванова А. М. Развитие эмпирических знаний в области межкультурной коммуникации у будущих переводчиков (на примере работы с пособием П. Р. Палажченко «Мой несистематический словарь») // Европейский журнал социальных наук. 2013. № 12-2(39). С. 273–282.
12. Макарова Т. С. Электронное учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы будущих учителей иностранного языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. М., 2009. 199 с.
13. Матюшина Н. В., Нерсесова Э. В. Грамматическая и лексическая интерференция в письменной научной коммуникации // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 2(38). DOI 10.18454/RULB.2023.38.4.
14. Межкультурная коммуникация в современном мире / А. В. Жукоцкая, С. В. Черненко, С. Б. Кожевников и др. М.: МГПУ, 2018. 100 с. ISBN 978-5-243-00537-1.
15. Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики / Е. Г. Тарева, А. В. Анненкова, О. А. Гаврилюк и др. СПб.: Нестор-История, 2020. 272 с. ISBN 978-5-4469-1737-2.

16. Молчанова М. А., Старицына С. Г. Использование веб-технологий при обучении английскому языку лиц с особыми образовательными потребностями // Профессиональное становление учителя иностранного языка в системе педагогического образования: материалы междунар. конф., посвящ. памяти проф. Г. В. Роговой в связи со 100-летием со дня рождения (Москва, 12-14 окт. 2017 г.) / под общ. ред. Н. В. Языковой, Л. Г. Викуловой. М.: Языки Народов Мира, 2017. С. 193–198.
17. Николаева Т. Ю., Макарова Т. С. Онлайн-образование: доступность и инклюзивность // Инклюзивное иноязычное образование сегодня: проблемы и решения: сб. ст. по итогам V междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 26 апр. 2019 г.). М.: Белый ветер, 2019. С. 81–90.
18. Основы межкультурной коммуникации: Государственные и национально-культурные символы / Л. А. Борботько, Л. Г. Викулова, Л. А. Воробьева и др. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2019. 277 с. ISBN 978-5-9765-4270-9.
19. Практикум по культуре речевого общения: учебник для студ. учреждений высш. проф. образ.: в 2 т. / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева и др. Т. 2. М.: Академия, 2013. 288 с. ISBN 978-5-7695-9233-1.
20. Практикум по культуре речевого общения: учебник для студ. учреждений высш. образ.: в 2 т. / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева и др. 2-е изд., стер. М.: Академия, 2016. 288 с. (Бакалавриат; 2). ISBN 978-5-4468-3365-8.
21. Практикум профессионального общения / Н. В. Языкова, В. А. Гончарова, О. О. Корзун и др.; отв. ред. Н. В. Языкова, С. Н. Макеева. М.: МГПУ, 2020. 163 с. ISBN 978-5-89191-090-4.
22. Создание и реализация дистанционных образовательных программ: опыт университетов стран мира и России: коллект. моногр. / В. А. Нагуманова, И. И. Бурлакова, Е. М. Вишневская и др. М.: МГПУ 2018. 164 с. ISBN 978-5-91730-755-8.
23. Фролова С. В., Есина С. В., Прибылова Н. Г. Специфика мотивационной сферы студентов в условиях дистанционного обучения // Научное мнение. 2022. № 3. С. 74–80. DOI 10.25807/22224378_2022_3_74.
24. Adjusting a Textbook of RFL to E-Learning / E. A. Zoidze, E. E. Matveeva, T. S. Makarova et al. // TSNI 2021 – Textbook: Focus on Students' National Identity (Moscow, 2021, April 20-24). М.: ARPHA Proceedings, 2021. P. 1137–1150. DOI 10.3897/ap.e4.e1137.
25. Dugina G. A. Special Features of Digital RFL Textbooks // TSNI 2021 – Textbook: Focus on Students' National Identity (Moscow, 2021, April 20-24). М.: ARPHA Proceedings, 2021. P. 264–278. DOI 10.3897/ap.e4.e0264.
26. English as a means of communication: basic course: учеб. пособие для студ. нефилол. направлений / А. I. Voevodina, N. A. Gedgafova, P. V. Gurova et al.; науч. школа Института иностранных языков МГПУ «Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций». М.: Экон-Информ, 2023. 167 р. ISBN 978-5-907681-15-6.
27. Grubin I. V., Dmitrieva E. I., Stekolshchikova I. V. Distance Learning in Language Education for the Transport Industry in Modern Conditions // Global Scientific Potential. 2022. № 4(133). P. 78–83.

28. Tareva E. G., Budnik A. S. Intercultural Communicative Competence as an Aim of Teaching Foreign Languages in Comprehensive School // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2013. Vol. 6. № 11. P. 1592–1598.

29. Tivyayeva I. V., Vodyanitskaya A. A. English-to-Russian interpreting course in distance mode: Methodological issues and curriculum implementation challenges // XLinguae. 2021. Vol. 14. № 1. P. 100–109. DOI 10.18355/XL.2021.14.01.09.

УДК 372.881.111.1

А. С. Минакова, Г. В. Миронова (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Особенности работы с социокультурным компонентом при профессиональной подготовке переводчиков

В статье рассматриваются пути реализации при подготовке будущих переводчиков социокультурного подхода, обосновывается актуальность включения его элементов в образовательный процесс. Подчеркивается важность данного подхода, описываются современные требования к преподаванию иностранного языка как средства реального речевого взаимодействия.

Ключевые слова: социокультурный подход, национальный социокультурный компонент, обучение иностранным языкам, перевод

В условиях активного развития глобализации и демократизации современные методы преподавания иностранных языков требуют комплексного подхода к изучению иностранного языка и культуры. Такая тенденция должна привести к тому, чтобы языковое образование выполняло функцию формирования личности и активизировало познавательную деятельность учащихся, чтобы они овладевали иностранным языком не только как инструментом коммуникации, но и как средством понимания иностранной и местной культур и своего родного языка. Иностранный язык должен быть средством ориентации в многокультурном и многоязычном мире, а также источником знаний о ценностях и нормах языкового и неязыкового общения и поведения, которые обусловлены конкретными социокультурными, политическими и социально-экономическими этапами развития страны изучаемого языка [3]. Такой уровень владения иностранным языком ожидается от учащихся начиная с начального этапа обучения.

Реализация социокультурного подхода на уроке открывает для решения указанной задачи целый ряд возможностей. Изменение образовательной парадигмы, которое является результатом требований общества к современным профессионалам, выражается в гуманизации образования. Необходимо развивать творческие способности профессионалов и гарантировать их готовность к